

УДК 811.521'374

**Юлия Владимировна Жданова**  
ассистент кафедры теоретического  
и прикладного языкознания  
Пермский государственный  
национальный исследовательский университет  
yukayokyok@gmail.com

## СЕМАНТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ЛЕКСЕМЫ *ГЛОБАЛИЗАЦИЯ* ПО ДАННЫМ СЛОВАРНЫХ ДЕФИНИЦИЙ В ЯПОНСКОМ ЯЗЫКЕ

**Аннотация.** В работе представлено лексикографическое описание дефиниции лексемы *ГЛОБАЛИЗАЦИЯ*, составляющей ядро политической сферы современного японского языка. Материалом исследования послужили словарные дефиниции в восьми словарях: пяти толковых, словаре иностранных слов, политическом словаре, специальном словаре (глоссарий здравоохранения). В каждой дефиниции методом компонентного анализа были выделены компоненты, составляющие семантическое поле исследуемой лексемы. Это позволило определить структуру лексемы *ГЛОБАЛИЗАЦИЯ*, имеющую ядро, куда вошли важные обязательные семантические компоненты слова, называющие дефиницию; предъядерную зону, раскрывающую особенности многогранного процесса глобализации; периферию, включающую более узкие сферы, на которые влияет глобализация. Проведенный анализ показал, что компоненты, выделенные в предъядерной зоне и в периферии, близки семантическому компоненту, образующему ядро лексемы *ГЛОБАЛИЗАЦИЯ*, и также важны для характеристики данной лексемы.

**Ключевые слова:** политическая лингвистика, лексика, словарная дефиниция, метод компонентного анализа, семантические компоненты, семантическое поле.

### Введение

Политическая лингвистика – относительно новое направление в отечественном и западном языкознании. В японском же языке данный термин не закреплен, однако встречается в ряде исследований преимущественно в области социолингвистики и сравнительной лингвистики. Хиденори Масико в книге «Язык как слепая точка социологии. Введение в политическую социологию слова» отмечает, что лексика социологии и политики в Японии не изучается должным образом. Эта актуальная проблема, требующая решения, возникла в результате того, что Япония является мооязычной страной [Масико 1991: 13–24]. К данной проблеме обращаются и Масатака Дзюнъити, Танака Марико, Сёдзи Хироси в работе «Трансформация японского общества и языковые проблемы». Ис-

следователи призывают уделять больше внимания изучению политической лексики, так как мир быстро меняется, а лексика не соответствует новым реалиям [Дзюнъити и др. 2010: 1–3].

Современные японские ученые отмечают, что многие ранее имеющиеся в японском языке термины (которые в течение столетий приходили в японский язык из Китая и соответственно записывались китайскими иероглифами) в последнее время вытесняются англоязычными синонимами, записываемыми звуковой азбукой *катакана* (одна из двух звуковых азбук японского языка, которая в основном используется для написания заимствованных слов из европейских языков). Это явление имеет большое влияние на японский язык.

На официальном сайте Министерства образования, культуры, спорта, науки и технологий Японии сообщается, что согласно анкетированию, проведенному в 1997 году, большинство испытуемых не считают проблемой появление большого количества иностранных слов в японском языке. Однако вышеуказанное министерство выделяет три первостепенных проблемы, связанные с появлением заимствований: 1) многие иностранные слова, синонимы которых уже существуют в японском языке, вытесняют японские и разрушают национальную культуру; 2) иностранные термины использует в основном молодое поколение; вторжение этих слов в язык препятствует коммуникации между поколениями; 3) часто иностранные слова в японском языке приобретают новое значение (иногда абсолютно отличающееся от изначального слова), это затрудняет изучение иностранных языков японцами [Министерство культуры Японии: электрон. источник].

В настоящей работе рассматривается лексема *ГЛОБАЛИЗАЦИЯ* в японских словарях. Данная лексема часто употребляется как в политической, так и в повседневной лексике, а также является ярким примером иностранного синонима японскому слову «国際化» [kokusaika] (интернационализация) и вытесняет его в некоторых контекстах.

Задача исследования – провести семантический анализ лексемы *ГЛОБАЛИЗАЦИЯ*, используя словарные дефиниции в лексикографических источниках. К работе были привлечены пять толковых словарей, политический словарь, словарь иностранных слов и специальный словарь (глоссарий здравоохранения).

### **Методика работы**

На этапе структурирования данных использованы контент-анализ, компонентный анализ и количественный метод, которые позволили наглядно представить семантические компоненты семантики словарных

дефиниций лексемы *ГЛОБАЛИЗАЦИЯ* в восьми словарях японского языка. Описание материала исследования проведено по схеме: название словаря; дефиниция лексемы *ГЛОБАЛИЗАЦИЯ* на японском языке; перевод названия словаря и дефиниции на русский язык; семантические компоненты в семантике слова.

1. 広辞苑 2018 年

新村 出 (しんむら・いずる)

グローバリゼーション(globalization).

国を越えて地球規模で交流や通商が拡大すること。世界全体にわたるようになること [Кодзиэн 2018: 1065].

Кодзиэн (яп. 広辞苑, ко:дзиэн) «Большой сад слов» – средний толковый словарь японского языка издательства «Иванами сётэн» под редакцией Идзуру Симмуры. 2018.

*Глобализация* (globalization). Расширение обменов и торговли между странами в глобальном масштабе. Быть глобальным. Распространение по всему миру.

*Семантические компоненты*: 1. Расширение обменов и торговли между странами. 2. Распространение по всему миру.

2. 大辞林 2019 年

松村 明 (まつむら あきら)

グローバリゼーション(globalization).

世界的規模に広がること。政治、経済、文化などの諸領地の仕組みや制度が国を越えて地球規模で拡大することを言う [Даидзирин 2019: 990].

Даидзирин «Большой лес слов» – средний толковый словарь японского языка издательства «Сансейдо» под редакцией Акира Мацумура. 2019.

*Глобализация* (globalization). Распространение в мировом масштабе. Когда говорят о том, что механизмы и системы различных территорий, таких как политика, экономика и культура, расширяются за пределы страны в глобальном масштабе.

*Семантические компоненты*: 1. Распространение в мировом масштабе. 2. Расширение за пределы страны политики, экономики, культуры.

3. 三省堂国語辞典 2014 年

見坊 豪紀 (けんぼう ひでとし)

グローバリゼーション(globalization).

世界的な規模に広げること [Словарь национального языка Сансейдо 2014: 348].

Словарь национального языка Сансейдо – средний толковый словарь японского языка издательства «Сансейдо» под редакцией Хидетоси Кемпо. 2014.

*Глобализация* (globalization). Расширение до глобального масштаба.

*Семантические компоненты*: 1. Расширение глобальное (охватывает весь земной шар).

4. コンサイス外来語辞典 2005 年

岩崎 昌子 (いわさき しょうこ)

グローバリゼーション(globalization).

世界化。地球一体化。政治、経済、文化、思想、行動などを全地球的規模のものに広げること [Краткий словарь иностранных слов 2005: 273].

Краткий словарь иностранных слов – малый толковый словарь иностранных слов издательства «Сансейдо» под редакцией Сёко Ивасаки. 2005.

*Глобализация* (globalization). Универсализация. Объединение Земли. Расширить политику, экономику, культуру, мышление, действия и т.д. до глобального масштаба.

*Семантические компоненты*: 1. Универсализация. 2. Расширение за пределы страны политики, экономики, культуры и т.д. 3. Формирование сознания.

5. 政治学辞典 2005 年

猪口 孝 (猪口 たかし)

グローバリゼーション(globalization).

経済、政治、文化など様々な分野で、空間、時間が圧縮され、世界が一体化していくこと、またそのような意識が形成されることを言う。1980年代末から90年代にかけて1つの概念として、社会学、経済学、国際政治学、文化人類学など多くの学問分野で使用されるようになった [Политологический словарь 2005: 189].

Политологический словарь – толковый словарь слов по политологии издательства «Кобундо» под редакцией Такаси Иногути. 2005.

*Глобализация* (globalization). Когда пространство и время сжимаются, объединяя мир в различных областях, таких как экономика, политика и культура. Когда формируется такое сознание. С конца 1980-х по 90-е годы этот термин использовался в качестве концептуального во многих дисциплинах, таких как социология, экономика, международная политика и культурная антропология.

**Семантические компоненты:** 1. Объединение мира в разных областях. 2. Формирование сознания. 3. Концептуальный термин в различных науках.

6. デジタル大辞泉 2005

松村 明 (まつむら あきら)

グローバリゼーション(globalization).

1. 国家などの境界を越えて広がり一体化していくこと。特に、経済活動やものの考え方などを世界的規模に広げること。2. コンピューターのソフトウェアなどにおける国際化。グローバル化 [Большой электронный толковый словарь японского языка 2005].

Большой электронный словарь – Большой электронный толковый словарь японского языка издательства «Сёгакукан» под редакцией Акира Мацумура. 2005.

*Глобализация* (globalization). 1 Распространение и объединение за пределами государства. В частности, расширение экономической деятельности и мышления в глобальном масштабе. 2 Интернационализация программного обеспечения компьютеров. Универсализация.

**Семантические компоненты:** 1. Международность. 2. Расширение экономической деятельности. 3. Расширение общественного сознания.

7. 小学館 日本国語大辞典 2003 年

北原 保雄 (きたはら やすお)

グローバリゼーション〔名〕(英 globalization).

国際化。特に、経済活動やものの考え方などを世界的規模に広げること [Большой толковый словарь японского языка 2003: 321].

Большой толковый словарь японского языка издательства «Сёгакукан» под редакцией Ясуо Китахара. 2003.

*Глобализация* [сущ.] (англ. globalization) Интернационализация, особенно расширение экономической деятельности и мышления в глобальном масштабе.

**Семантические компоненты:** 1. Трансграничность перемещения людей, денег, информации и т.д. 2. Свободное перемещение информации и капитала.

8. 国際保健用語集

グローバリゼーション(英 globalization). モノ、サービス、資本、情報、人、文化など、経済活動をはじめとする人間の様々な営みが国家の枠組みを超えて地球規模に拡大することをいう。交通・通信手段の発達によって可能になった。グローバリゼーションの波は過去

3回あるとされ、1回目の1870–1914年には世界中で1人当たりの所得が急上昇し、2回目の1950–80年には先進国の経済統合が進んだ。3回目に当たる現在のグローバリゼーションは1980年ごろからとされ、途上国の世界経済への統合が進みつつある。こうした中、統合に成功した途上国では経済・社会的な成長が見られる一方、潮流に取り残された途上国では20億人もの人々が経済の縮小や貧困の拡大の中で暮らすなど、途上国間で格差が広がっている。グローバリゼーションの影響は経済的側面だけに限らない。世界中に張り巡らされたインターネット網・テレビ映像から伝えられる外国の情報やそれに付随した価値観は自国の伝統的な文化・社会的制度の変容を加速させ、また大量高速輸送網に支えられた頻繁な人の移動は感染症の急速な拡大を容易にする。2002年に中国で最初の感染が確認されたSARS（重症急性呼吸器症候群）は、北京や香港からの人の移動によって瞬く間に世界に感染が広がり、グローバリゼーション時代を象徴する公衆衛生学上の新たな課題として世界中から大きな注目を集めた。[Глоссарий Японского общества международного здравоохранения и медицины: электр. ресурс].

Сёко Кобори, глоссарий Японского общества международного здравоохранения и медицины, 2023.

*Глобализация* (анг. globalization). Это означает, что различные виды человеческой деятельности, такие как экономическая деятельность, товары, услуги, капитал, информация, люди и культура, переходят из национальных рамок в глобальный масштаб. Это стало возможным благодаря развитию транспорта и средств связи. Считается, что в прошлом было три волны глобализации: первая в 1870-1914 годах, когда во всем мире резко вырос доход на каждого человек, и вторая в 1950-80-х годах, когда прогрессировала экономическая интеграция в развитых странах. Считается, что нынешняя глобализация, которая происходит уже в третий раз, началась примерно в 1980 году, и процесс интеграции развивающихся стран в мировую экономику продолжается. В этих условиях в развивающихся странах, добившихся успеха в интеграции, наблюдается экономический и социальный рост, в то время как в развивающихся странах, которые остались позади, целых 2 миллиарда человек живут в условиях экономического спада и растущей бедности. Влияние глобализации не ограничивается экономическими аспектами. Зарубежная информация и связанные с ней ценности, передаваемые из сети Интернета и телевизионных изображений, распространяются по всему миру, ускоряя трансформацию традиционных культурных и социальных систем

страны, и поддерживаются массовой высокоскоростной транспортной сетью. Частое перемещение людей способствует быстрому распространению инфекций. SARS (тяжелый острый респираторный синдром), впервые подтвержденный в Китае в 2002 году, распространился по миру в мгновение ока из-за перемещения людей из Пекина и Гонконга и является символом общественного здравоохранения, символизирующим эпоху глобализации, которая привлекла большое внимание во всем мире как новая проблема.

**Семантические компоненты:** 1. Глобальное перемещение капитала, товаров, культуры, ценностей. 2. Развитие транспорта и средств связи. 3. История глобализации. 4. Проблема здравоохранения.

Полученные семантические компоненты в некоторых случаях объединялись с помощью контент-анализа в более крупные языковые единицы, определяющие смыслы лексемы *ГЛОБАЛИЗАЦИЯ*. Назовем их дескрипторами [Кобызева 2000: 188]. В анализируемых словарных дефинициях определилось 7 дескрипторов.

Для выявления семантики лексемы *ГЛОБАЛИЗАЦИЯ* построим семантическое поле, состоящее из ядра, предъядерной зоны и периферии.

Ядро исследуемой лексемы образует дескриптор *Всемирное глобальное международное распространение* (частота – 7). Как видим, в ядре заключено наиболее важное определение дефиниции – объединение всех стран на земном шаре для решения стоящих перед ними проблем существования и развития человечества в целом.

Предъядерная зона включает всемирное распространение глобальных проблем не только в социальных науках, таких как экономика и политика, но и в идеологических, например, культура и мышление: *Расширение за пределы страны политики, культуры, экономики* (частота – 4) *Расширение сознания* (частота – 3).

Периферия состоит из четырех дескрипторов, каждый из которых имеет частоту 1: *Универсализация, Концептуализация терминов, Развитие транспорта и средств связи, Проблема здравоохранения*. Эти дескрипторы также оказываются важными для определения лексемы, поскольку затрагивают вопросы универсализации и концептуализации терминологического аппарата глобализации, а также указывают на всеобщие мировые проблемы в таких сферах, как медицина и транспорт.

Таким образом, проведенный анализ дефиниции лексемы *ГЛОБАЛИЗАЦИЯ* показал, что семантические компоненты, выделенные в предъядерной зоне и в периферии, достаточно близки компоненту в ядре и также важны для характеристики лексемы. Это возможно объясняется тем, что лексема *ГЛОБАЛИЗАЦИЯ* не так давно употребляется в япон-

ском языке (впервые появляется в словарях в начале 2000-х) и еще не имеет терминологически точного определения.

### Библиографический список

Кобызева И.М. Лингвистическая семантика. М.: Эдиториал УРСС, 2000. 350 с.

松村明. 大辞林. 三松堂. 2019年. pp. 3014. (Акира Мацумура. Даидзинрин. «Большой лес слов» – средний толковый словарь японского языка. Изд-во «Сансейдо», 2019. 3014 с.)

松村明. デジタル大辞泉. 小学館. 2005年. (Акира Мацумура. Большой электронный толковый словарь японского языка. Изд-во «Сёгакукан», 2005).

日本国際保健医療学会 事務局 (Глоссарий Японского общества международного здравоохранения и медицины). URL: <https://jagh.or.jp/document/term> (дата обращения 20.11.2023).

陣内正敬, 田中 牧郎, 庄司博史. «日本社会の変容と言語問題». 社会言語科学, 2010. 13 卷 1 号. pp. 1 – 3. (Дзюнъити Масатака, Танака Мариико, Сёдзи Хироси. Перемена японского общества и языковые проблемы // Социолингвистическая наука, 2010. Т. 13. № 1. С. 1–3).

新村出. 広辞苑. 岩波書店. 2018年. pp. 3216. (Идзуру Симмура. Кодзиэн. «Большой сад слов» – средний толковый словарь японского языка. Изд-во «Иванами сётэн», 2018. 3216 с.)

ましこ ひでのり. «社会学の盲点としてのことば – ことばの政治社会学序説». 年報社会学論集, 1991. 4 号. pp. 12 – 24. (Масико Хиденори. Язык как слепое пятно в социологии: Введение в политическую социологию языка // Годовой отчет по социологии, 1991. № 4. С. 12–24.)

ましこ ひでのり, «言語差別現象論», ことばの政治社会学, 東京, 2001. 1 号. pp. 3 – 26. (Масико Хиденори. Перемена японского общества и языковые проблемы. Феноменология языковой дискриминации // Политическая социология языка, 2001. № 1. С. 3–26.)

岩崎昌子. コンサイス外来語辞典. 三省堂. 2005年. pp. 1568. (Сёко Ивасаки. Краткий словарь иностранных слов. Изд-во «Сансейдо», 2005. 1568 с.)

猪口孝. 政治学辞典. 弘文堂. 2005年. pp. 1327. (Такаси Иногути. Политологический словарь. Изд-во «Кобундо», 2005. 1327 с.)

安田敏朗+ましこ・ひでのり. 戦前・戦後日本の言語事件史 // 創刊のことば, 1999. pp. 185. (Тосиро Ясуда, Хиденори Масико. История лингвистических инцидентов в Японии до и после войны // Язык и общество, 1999. С. 185.)

見坊豪紀. 国語辞典. 三省堂. 2014年. pp. 1760. (Хидетоси Кембо. Словарь национального языка Сансейдо – средний толковый словарь японского языка. Изд-во «Сансейдо», 2014. 1760 с.)

北原保雄. 日本国語大辞典. 小学館. 2003年. pp. 1438. (Ясуо Китахара. Большой толковый словарь японского языка. Изд-во «Сёгакукан», 2003. 1438 с.)

外来語の増加や日本語の中での外国語の過度の使用の問題. 文化庁. (Проблема увеличения количества иностранных слов и чрезмерного использования иностранных слов в японском языке Агентство по делам культуры.) URL:



[https://www.bunka.go.jp/kokugo\\_nihongo/sisaku/joho/joho/kakuki/20/tosin05/06.html](https://www.bunka.go.jp/kokugo_nihongo/sisaku/joho/joho/kakuki/20/tosin05/06.html)  
(дата обращения 01.07.2020).

**Yu.V. Zhdanova**

Assistant of the Department of Theoretical and Applied Linguistics  
Perm State University

## **SEMANTIC ANALYSIS OF THE LEXEME *GLOBALIZATION* ACCORDING TO DICTIONARY DEFINITIONS IN JAPANESE LANGUAGE**

**Abstract.** The paper presents a lexicographic description of the definition of the lexeme *GLOBALIZATION*, which is the core of the political lexical sphere of the modern Japanese language. The research material was the data of the dictionary definition in the following dictionaries: five explanatory dictionaries, dictionary of foreign words, political dictionary, specialized dictionary (glossary of healthcare). By the method of component analysis, semantic components that make up the semantic field of the lexeme under study are identified in the dictionary definitions. This made it possible to determine the structure of this lexeme, which has a core, which includes important, mandatory semantic components of the word, naming the definition; a pre-core zone describing more detailed concepts of the multidimensional process of globalization; the periphery, which shows narrower spheres affected by globalization. The analysis showed that the semantic components isolated in the pre-core zone and in the periphery are quite close to the component in the core and are also important for the characterization of the lexeme.

**Key words:** political linguistics, vocabulary, dictionary definition, method of component analysis, semantic components, semantic field.